

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Według wszystkiego, jak prosiłeś od JAHWE — Boga twego na Horebie, — dnia — zgromadzenia mówiąc: Nie będziemy chcieli ponownie słuchać — głosu JAHWE — Boga naszego i — ogień — wielki ten nie będziemy chcieli widzieć nadal, aby nie umarliśmy,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokładnie tak, jak prosiłeś JAHWE, twój Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie chcę już słuchać głosu JAHWE, mojego Boga, nie chcę też już patrzeć na ten wielki ogień, abym nie umarł* — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanie się dokładnie tak, jak prosiłeś JAHWE, twój Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia, gdy mówiłeś: Nie chcę już słuchać głosu JAHWE, mojego Boga, nie chcę też już patrzeć na ten wielki ogień, abym nie umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodnie z tym wszystkim, o co prosiłeś JAHWE, swego Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia: Niech już nie słucham głosu JAHWE, swego Boga, i niech już nie patrzę na ten wielki ogień, abym nie umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według tego wszystkiego, jakoś żądał od Pana, Boga twego, na górze Horeb, w dzień zgromadzenia, mówiąc: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mego, i na ogień ten wielki niech nie patrzę więcej, bym nie umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jakoś żądał u JAHWE Boga twego na Horeb, gdy się zgromadzenie zebrało, i rzekłeś: Więcej nie będę słuchał głosu JAHWE Boga mego a ognia tego barzo wielkiego więcej nie ujrzę, abych nie umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Właśnie o to prosiłeś Pana, Boga swego, na Horebie, w dniu zgromadzenia: Niech więcej nie słucham głosu Pana, Boga mojego, i niech już nie widzę tego wielkiego ognia, abym nie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Według tego, jak prosiłeś Pana, Boga twego, na Horebie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie chciałbym już słyszeć głosu Pana, Boga swego, i patrzeć nadal na ten wielki ogień, abym nie zginął,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgodnie z tym, o co prosiłeś JAHWE, twój Boga, na Horebie w dniu zgromadzenia: Niech już więcej nie słucham głosu JAHWE, mego Boga, i niech nie widzę tego wielkiego ognia, żebym nie umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O to przecież prosiłeś JAHWE, twój Boga, na Horebie, w dniu zgromadzenia: «Niech już więcej nie słyszę głosu JAHWE, mojego Boga, ani nie oglądam tego wielkiego ognia, abym nie umarł».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak jak prosiłeś o to [Izraelu] twego Boga, Jahwe, na Chorebie, w dniu zgromadzenia: "Nie mogę dłużej

¹⁾ <x>50 5:22-27</x>; <x>50 17:15</x>

			słuchać głosu Jahwe, mego Boga, ani patrzeć dłużej na ten wielki ogień, abym nie umarł”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Przecież sam] domagałeś się tego od Boga, twojego Boga, na Chorewie, w dniu zgromadzenia, mówiąc: Nie mogę już więcej słuchać słowa Boga, mojego Boga, ani oglądać tego wielkiego ognia, żebym nie umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за всім, що ти просив в Господа Бога твого в Хориві в день збору, кажучи: Не додамо слухати голосу Господа Бога нашого і не побачимо більше цього великого ognia, ані не помremo,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przy Chorebie, w dzień zgromadzenia żądałeś od WIEKUISTEGO, twojego Boga, mówiąc: Niech więcej nie usłyszę głosu WIEKUISTEGO, mojego Boga, oraz niech nie zobaczę więcej tego wielkiego ognia, abym nie umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w odpowiedzi na wszystko, o co JAHWE, swego Boga, prosiłeś na Horebie w dniu zboru, mówiąc: 'Nie daj mi znowu słyszeć głosu JAHWE, mego Boga, i już więcej nie daj mi widzieć tego wielkiego ognia, abym nie umarł'!